

ФЕДОР ПОЛЯКОВ
Universität Wien
fedor.poljakov@univie.ac.at

**МАТЕРИАЛЫ К ИЗУЧЕНИЮ БИОГРАФИИ И
ТВОРЧЕСТВА МИХАИЛА ГОРЛИНА ИЗ АРХИВА
INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES (ПАРИЖ). ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
(№ 1–5)¹**

Abstract

“Materials pertaining to the life and works of Mikhail Gorlin from the archive of the *Institut d'études slaves* (Paris). Part 1 (№ 1–5)”. The publication features some of the heretofore unknown materials on the history of Russian literature in exile from the archive of the *Institut d'études slaves* (Paris). These documents are related to Mikhail Gorlin (1909–1942), a poet, scholar, and employee of the Institute, who worked there until the repressions following the occupation of France in 1940, which eventually led to his murder at Auschwitz in 1942. The article presents some documents shedding light on Mikhail Gorlin’s creative and translation projects from his pre-Paris years (early 1930s), and in particular two letters from Gaito Gazdanov, a contract for the translation of Evgenii Zamiatin’s play, a project for Gorlin’s translation of “Armored Train

¹ Благодарим директора Institut d'études slaves (IES) Hélène Mélat за возможность публикации материалов, хранящихся в Институте и представляющих собой его собственность, защищенную копирайтом. Наша искренняя благодарность архивисту Института Nathalie Lerebouillet, оказавшей нам существенную поддержку для изучения архивных коллекций в самых благоприятных условиях. В публикации использованы преимущественно материалы из собрания Fonds Raïssa Bloch / Michel Gorlin. Также благодарим Игоря Лощилова (Новосибирск), Елену Папкову (Москва), Владимира Хазана (Иерусалим) за различные справки и комментарии.

14,69” by Vsevolod Ivanov and Ivanov’s letter to Gorlin, and finally a parting message by Sofiiia Pregel. The published documents are accompanied by brief literary-historical and biographical annotations.

Keywords

Mikhail Gorlin, Gaito Gazdanov, Evgenii Zamiatin, Vsevolod Ivanov, Sofiiia Pregel’, Russian emigré literature, the archives of the Russian emigration, “Russian Berlin”

Аннотация

В публикации дается издание некоторых до сих пор не известных материалов по истории русской литературы в эмиграции, связанных с личностью поэта и филолога Михаила Генриховича Горлина (1909–1942) из его фонда, сохранившегося в архиве Славянского института в Париже. Этот институт стал местом работы Горлина вскоре после его приезда из Берлина в 1933 г. и вплоть до репрессий после оккупации Франции в 1940 г., которые привели к его гибели. Мы отобрали несколько документов, характеризующих литературные и переводческие планы Горлина в Берлине начала 1930-х годов, в том числе письма к нему Гайто Газданова, отношения с Евгением Замятиным, проект перевода пьесы Всеволода Иванова, напутственное послание Софии Прегель. Изданные тексты сопровождаются кратким историко-литературным и биографическим комментарием.

Ключевые слова

Михаил Горлин, Гайто Газданов, Евгений Замятин, Всеволод Иванов, София Прегель, русская литература эмиграции, архивы русской эмиграции, «русский Берлин»

Настоящая публикация предваряет издание корпуса документов, относящихся к поэту и историку литературы Михаилу Горлину (11/23 июня 1909, С.-Петербург – 5 сентября 1942, Аушвиц), к его

связям с академическим сообществом и кругами русской эмиграции в Берлине и Париже, а также к традиции билингвальной поэзии. Сохранившийся в собрании парижского Institut d'études slaves архив Михаила Горлина и Раисы Блох невелик по объему, но обстоятельства биографии автора едва ли предполагают какую-то иную возможность, чем разрозненные свидетельства об этой разбитой жизни в документах и текстах. Даже при столь неполной, казалось бы, фактографической основе парижский фонд Горлина и Блох предоставляет, как мы увидим, ценнейшие биографические материалы. Ниже приводится несколько неизвестных источников, где отражены занятия и размышления Горлина, когда он готовился перебраться из Берлина в Париж. Горлин не смог выйти на путь спасения, который сулило переселение за океан, но, как свидетельствуют материалы парижского архива, намеченные для следующей публикации, такие планы обсуждались задолго до того, как была сделана попытка приглашения его в Нью-Йорк в 1941 г. после оккупации Франции (ПОЛЯКОВ 2012).

№ 1–2

Два письма Гайто Газданова к Михаилу Горлину (1930)

Один из ранних отзывов о романе «Вечер у Клэр», принадлежавший перу выдающегося переводчика и библиографа Артура Лютера (LUTHER 1929/30: 740–744), был опубликован в немецком журнале *Osteuropa*. Этот журнал издавался при участии непосредственного университетского окружения Горлина и сам он в нем несколько раз печатался, так что сведения о книге могли попасть к нему из нескольких источников. В четвертом номере литературного приложения к газете *Рувль* «Тарантас. Вестник поэзии и беззлобной критики» Горлин напечатал «Похвальное слово Гайдо [*sic*] Газданову» в форме письма к автору романа (ГОРЛИН 1930; ГАЗДАНОВ 2009: 387–388), не будучи, как выясняется из их последующей переписки, знакомым с ним. В архиве Горлина сохранились два письма Газданова (автографы), касающиеся преимущественно этого эпизода.

30/IV 30 Париж

Дорогой г[осподи]н Горлин,
 сердечно Вас благодарю за Ваше милое письмо, напечатанное в «Руле» и за Ваше ко мне обращение, которому я очень рад. Ваши стихи заинтересовали меня – в частности тем, что я нигде до сих пор ничего такого или похожего не читал – а это уже очень много. Я передам их завтра в «Числа». Не могу Вам ничего обещать категорически, т. к. я к «Числам» имею очень косвенное отношение², но сделаю все, что смогу. Надеюсь, что если не все, то хоть часть можно будет напечатать. Мне лично больше всего понравилась «Жизнь и смерть одного моего знакомого». Благодарю Вас за посвящение мне «Мексики»³, это очень лестно, и я с удовольствием его принимаю.

Что касается чтения отрывков из моего романа по-немецки – пожалуйста, читайте, что хотите. Я не знаю, не слишком ли Вы оптимистичны, когда думаете, что оно может иметь практические результаты. Впрочем, Вам виднее. Я был бы удивлен, если бы это случилось: немцам, по-моему, роман не должен понравиться. Но если, паче чаяния, будет что-нибудь в этом роде – не откажите в любезности направить предложение переговоров не мне и не Поволоцкому, а моей тетке, которая завед[ует] правами немецкого перевода. Ее адрес – Baronin von [sic] der Pahlen, Sternwarte, Potsdam⁴. Если будете мне писать – не пишите на адрес Поволоцкого – а пишите непосредственно. Да, еще одна просьба: не можете ли Вы прислать мне номер «Руля» с Вашим письмом? Я был бы Вам признателен. У меня один есть, присланный Редакцией, но он очень в растрепанном виде. Таким его доставили.

Жму Вашу руку.

Гайто Газданов

² См. подробнее: МОКРОУСОВ 2008.

³ Стихотворение «Мексика моего детства» было опубликовано позднее, в 1932 г. (ГОРЛИН 1932; перепечатано в кн.: ГОРЛИН 1936: 16; БЛОХ, ГОРЛИН 1959: 75). Оно известно с несколькими вариантами в конце текста (РОЦЬАКОВ 2005: 226–227); в печатных версиях посвящения Газданову нет.

⁴ Указание в адресе на обсерваторию (Sternwarte) подтверждает, что речь идет о Лидии (Лише), урожденной Абациевой, которая была замужем за профессором астрономии Emanuel von der Pahlen, с 1920 г. работавшего в Потсдаме, и состояла в родстве с матерью Газданова Верой Николаевной, также урожденной Абациевой.

5/V 30 Париж

Уважаемый г[осподи]н Горлин,
я очень надеюсь, что Вы не будете на меня в претензии за то беспокойство, которое я Вам причиняю. Если моя просьба покажется Вам обременительной, пожалуйста не стесняйтесь написать мне это откровенно. Я Вас просил прислать мне номер или два «Руля» с Вашим письмом. Теперь я прошу еще об одном одолжении такого же рода. Мне сказали, что в каком-то номере «Руля» была еще рецензия о моем романе⁵. Не откажите в любезности написать – не миф ли это, и если не миф, то попросите редакцию прислать мне два номера газеты. Но мне кажется, что это миф – и в таком случае Вам беспокоиться и обращаться в редакцию не придется.

Ваши стихи я передал в «Числа». Возможно, что Оцуп ответит Вам лично. Если же он почему-либо задержит ответ, напишите мне и я смогу Вам сообщить все, что будет известно.

Желаю Вам всего хорошего. Уважающий Вас

Г. Газданов

№ 3

Договоры на перевод произведений Евгения Замятина (1931)

Документы парижского архива позволяют существенно дополнить картину взаимоотношений Горлина и приехавшего на короткое время в Берлин в конце 1931 г. Евгения Замятина. Во время этого пребывания зашла речь о переводе «Блохи», и, по словам Романа Гуля, недолюбливавшего молодых берлинских поэтов, в письме к своему другу Николаю Зарецкому в Прагу, Замятин сначала собирался передать права на перевод поэту и актеру Николаю (Соломону) Эльяшову (Эльяшеву), близкому другу Горлина, а затем переменял свое решение, предложив перевод Горлину (ПОЛЯКОВ 2017: 191–193).

Встречи с Замятиным в Берлине привели к составлению следующего договора и дополнения к нему. Оригиналы,

⁵ Речь идет об отзыве критика Савелия Шермана (1894–1948) в обзоре содержания первого номера «Чисел» (САВЕЛЬЕВ 1930: 3; ГАЗДАНОВ 2009: 385–386). О его оценке романа Газданова см.: DIENES 1982: 73–74; VENDITTI 2018: 55.

сохранившиеся в парижском фонде Горлина, были написаны рукой Замятина (основной договор также подписан Горлиным):

Настоящий договор заключен между нижеподписавшимися Евгением Ивановичем Замятиным и Михаилом Германовичем [sic] Горлиным в нижеследующем:

1) я, Замятин, предоставляю Горлину право на перевод моей пьесы «Блоха»;

2) я, Горлин, обязуюсь представить в законченном виде перевод пьесы «Блоха» 1-го января 1932 года;

3) в случае, если пьеса будет принята издательством и издательством будет выдан Е.И. Замятину аванс – переводчик Горлин получает двести (200) марок;

4) независимо от указанной выше суммы, в том случае, если пьеса «Блоха» пойдет в театре или театрах Германии, Горлин получает десять (10) процентов авторского гонорара (netto), причитающегося Е.И. Замятину, как автору пьесы;

5) в случае, если по мнению издательства, принимающего пьесу, или театра, ее ставящего, перевод «Блохи», сделанный Горлиным, потребует дополнительной обработки какого-либо другого лица (которое назначается по соглашению с автором), и эта обработка будет оплачиваться – вознаграждение, получаемое Горлиным за его работу, ограничивается суммами, указанными в пунктах 3-м и 4-м настоящего договора;

6) в случае, если упомянутой в п[ункте] 5 обработки перевода Горлина не потребуются – вознаграждение Горлина за перевод выражается в размере 30% авторского гонорара (netto), полученного Е.И. Замятиным от постановки пьесы «Блоха»;

7) в случае, если пьеса «Блоха» в переводе Горлина не будет принята издательством или театром, Горлин за перевод вознаграждения не получает.

Евг. Замятин
М. Горлин

17 декабря 1931 года.

Дополнение

к договору от 17 декабря 1931 г.
между Е.И. Замятиным и М.Г. Горлиным
о переводе пьесы Замятина «Блоха»

а) В изменение 2-го пункта договора от 17/ХІІ 1931 г. срок представления Горлиным перевода пьесы «Блоха» определяется: 7-го января 1932 года.

б) Пункт 5-ый договора от 17/ХІІ 1931 г. дополняется нижеследующим образом:

«Переводчик получает 30% авторского гонорара (netto) также и в том случае, если лицу, обрабатывающему перевод, будет выплачено издательством или театром единовременное вознаграждение вне всякой зависимости от авторского гонорара».

Евг. Замятин

28 декабря 1931 года.

Как мы видим, договор предусматривал завершение перевода «Блохи» в *кратчайшие* сроки; по упоминанию Горлиным своей работы в приведенном выше письме к Зарецкому от 24 декабря 1931 г.: «Эту пьесу я перевожу сейчас на немецкий язык» (ПОЛЯКОВ 2017: 192) можно заключить, что Горлин приступил к ней незамедлительно, но сведений о дальнейшем развитии событий, как и о результатах этой работы, нам обнаружить не удалось. Дата написания «Дополнения» указывает на то, что Замятин контактировал с Горлиным, когда был в Праге. На следующий день, 29 декабря, в столице Чехословацкой республики состоялась лекция Замятина «О современном русском театре», получившая большую известность и сохранившаяся в переводах на несколько языков, но, по-видимому, утраченная в оригинале. Ее наиболее полная версия представлена в немецком переводе, сделанном Горлиным (ЗАМЯТИН 1932). Эта публикация подтверждает продолжение их сотрудничества и в короткий период пребывания Замятина в Берлине по возвращении из Праги. Реконструкция утраченного оригинала на основе горлинского перевода сделана Е.В. Жиглевич, с дополнениями А.Н. Тюрина по французской версии (ЗАМЯТИН 1988: 436–453), а в более поздней публикации (ЗАМЯТИН 2010: 213–229) был дан обратный перевод А.Н. Тюрина с французской версии в качестве основного текста и дополнения к ней по переводу Е.В. Жиглевич на русский с немецкой публикации Горлина. В обоих изданиях указана ошибочная дата лекции – 20 декабря. О

выступлении Замятина и значении его пражской поездки см.: ЖЕЛТОВА 2019.

В целом же, по скептической оценке А.З. Штейнберга, кратко общавшегося с Замятиным (ПОЛЯКОВ 2017: 190), в Берлине театральные планы Замятина обернулись неудачей:

Очень скоро, как и другие сугубо русские писатели, в частности Андрей Белый и Горький, Евгений Иванович Замятин ощутил, что ему не хватает воздуха в Европе – душно. Германия того времени была накануне фашистского переворота. Ни одна дверь для Замятина в Германии не открылась. Его выслушивали вежливо, отклонивались и даже не обещали дать ответа, могут ли его идеи пригодиться в Германии. Я знал о затруднениях Замятина через моего дальнего родственника, который имел связи в театральном мире и мире кинематографии. От него я и услышал, как один из директоров немецкой кинематографической фирмы, который интересовался произведениями Замятина и читал их на немецком языке, сказал ему: «Вы очень русский, вас нельзя приспособить к нашей жизни» (ШТЕЙНБЕРГ 2009: 178).

Упомянутым здесь источником рассказа, как мы предполагаем, мог быть друг Горлина и его неудачливый соперник в переводах Николай Эльяшов, который находился со Штейнбергом в родстве, и не очень дальнем – он приходился Штейнбергу кузеном по материнской линии.

№ 4

Проект перевода пьесы Всеволода Иванова (1932)

В архиве Горлина сохранились следы еще одного переводческого плана, который он попытался осуществить вскоре после переговоров с Замятиным о «Блохе». В этом случае речь шла о переводе *пьесы* Всеволода Иванова «Бронепоезд 14-69» для предполагаемой постановки на германской сцене. Иванов к тому времени приобрел известность в Германии, где его произведения печатались и в оригинале, хотя в основном, конечно, ему уделялось внимание в эмигрантской периодике (МОСКОВСКАЯ 2017). Исходная по

отношению к пьесе повесть появилась в переводе на немецкий еще в начале 1920-х гг. (IWANOW 1923). Горлину удалось получить разрешение на перевод, о чем свидетельствует следующий ответ автора:

Уважаемый М. Горлин!

Я с удовольствием передаю Вам право перевода на немецкий язык пьесы моей «Бронепоезд».

Меня интересует следующее, что пьеса будет только издана или же Вы беседовали с каким-либо театром на предмет постановки пьесы?

Одновременно с сим высылаю Вам экз[емпляр] пьесы, причем считаю своим долгом Вам заметить, что последняя сцена – «Накануне битвы» и т.д. нашими театрами не ставится и это правильно, потому что сцена эта написана не для театра, а для чтения: для читателя, а не для зрителя.

Мой адрес: Москва, 1-ая Мещанская, д. 68, кв. 2.

Привет

Вс. Иванов

Москва, 26 янв. 1932 г.

Предупреждение насчет «последней сцены» касается эпилога, который в первой редакции назывался «Ночь перед сражением в Ольгинской бухте» (см. текст пьесы в издании: ПАПКОВА 2018: 139–141). Эпилог в пьесе оставлял открытым исход боев и поэтому распоряжением Главреперткома по идеологическим соображениям не был допущен к постановке (ср. вступ. статью: ПАПКОВА 2018: 18–19), о чем Иванов, разумеется, не распространялся в письме за границу⁶.

Как и в предыдущем случае с текстом Замятина, неясно, каковы были результаты переводческой работы Горлина, но здесь нам важно отметить направление его тогдашних занятий и интерес к определенным явлениям советской литературы, проявившийся и позднее в Париже.

⁶ За эти сведения и за разрешение на публикацию письма благодарим Елену Папкову.

№ 5

**Дружеское послание Софии Прегель
по случаю отъезда Горлина в Париж (1933)**

Стихотворение, не вошедшее в поэтический корпус Софии Прегель, собранный Владимиром Хазаном (ПРЕГЕЛЬ 2017), сохранилось в парижском архиве в автографе. Вскоре после отъезда Горлина Прегель также переехала в Париж, присоединившись к своим друзьям из берлинского «Клуба поэтов» (см. об их отношениях: GRACEFFA 2017, *passim*), на это перемещение указывает их двойное местопребывание «ранее Берлин, теперь Париж» в известной антологии «Якорь» (ПОЛЯКОВ 2022). В послании упоминаются три ресторана на бульваре Монпарнас (*Le Dôme, La Rotonde, La Coupole*); нам удалось отождествить названного в противопоставлении им «Генкель зюса» – это кондитерская в Шарлоттенбурге (Kantstr. 40) под названием “Henkel süß” (по имени владельца Alfred Henckel) (BERLINER HANDELS-REGISTER 1929: 227).

* * *

Весною осень горше флюса,
И с ней соединилась боль,
Что променяешь Генкель зюса
На Дом, Ротонду и Куполь.
Иным растением, новым миртом
Ты младости украсишь прить,
Ты кофе, пахнущее спиртом,
За тусклой стойкой будешь пить,
Потом, подсчитывая кассу
И сердца утолив тоску,
Подобно ночи мотыльку,
Искать друзей по Монпарнасу,
Часами плыть в метро прокисло
И жить в отеле нежилом,
Рассказывать знакомым «Числам»
О днях величия былом
И летом в нестерпимом пекле,
Где воздух – специй злая смесь,

Все утешать себя, что здесь,
Как в восемнадцатом *сиекле*,
Под колоннадой полутьма,
Небес ржавеющая гамма
И эти сонные дома
И даже эта полудама.

Утихнет шум твоих шагов
И станет наша боль острее...
Но ты, но ты не вспомнишь ШПрее
Средь Сены пышных берегов.
О юный перл берлинской школы,
Ты здесь поднялся знаменит,
Твои стихи и протоколы
В архиве память сохранит.
И будем долгим долгим летом
Перебирать, в жаре томясь,
Славянскую открыток вязь,
Их «с поэтическим приветом»...
Но ты, покорствуя судьбе,
В Парижа пробивайся чаще
(О ближних вспоминай почаще),
А мы, тоскуя о тебе,
Затянем голосом дрожащим:
Его любили мы не зря,
То был Патрокл с душой Ахилла –
Какая б тварь не возлюбила
Бессменного секретаря,
Архангельского Михаила!

С. Прегель

Михаилу Горлину этот *жалкий* экспромт дарю.
(Прошу расставить знаки препинания)

Литература

БЛОХ, ГОРЛИН 1959 – Блох Р., Горлин М. *Избранные стихотворения*. Париж: Рифма, 1959.

- ГАЗДАНОВ 2009 – Газданов Г.И. *Собрание сочинений: В 5 т. Т. 5: Письма. Полемика. Современники о Газданове* / Под общ. ред. Т.Н. Красавченко. М.: Эллис Лак, 2009.
- ГОРЛИН 1930 – Горлин М. Похвальное слово Гайдо Газданову // *Руль*. 1930. 30 марта. № 2841. С. 8.
- ГОРЛИН 1932 – Горлин М. «Мексика моего детства» // *Роща. 2-й сборник берлинских поэтов*. Берлин: Слово, 1932. С. 22–23.
- ГОРЛИН 1936 – Горлин М. *Путешествия: [Стихи]*. Берлин: Петрополис, 1936.
- ЖЕЛТОВА 2019 – Желтова Н.Ю. Творческая личность Е.И. Замятина в освещении чехословацкой прессы 1930-х годов // *Творческое наследие Е.И. Замятина в новых научных концепциях и гипотезах. К 135-летию со дня рождения писателя: Коллективная монография* / Науч. ред. Л.В. Полякова, Н.Ю. Желтова. Тамбов: «Принт-Сервис», 2019. С. 41–57.
- ЗАМЯТИН 1988 – Замятин Е. *Сочинения: [В 4 т.]. Т. 4: Проза. Киносценарии. Лекции. Рецензии. Литературная публицистика. Статьи на разные темы* / Под ред. Е. Жиглевич и Б. Филиппова при участии А. Тюрина; вступ. ст. Б. Филиппова. München: Neimanis, 1988.
- ЗАМЯТИН 2010 – Замятин Е. *Собрание сочинений: В 5 т. Т. 4. Беседы еретика* / Сост., подгот. текста, коммент. С.С. Никоненко, А.Н. Тюрина. М.: Республика; Дмитрий Сечин, 2010.
- МОКРОУСОВ 2008 – Мокроусов А.Б. «Куда мы почему-то попадали несколько раз подряд». Борис Поплавский и Гайто Газданов в журнале «Числа» // *Гайто Газданов в контексте русской и западноевропейских литератур* / Отв. ред. А.М. Ушаков. М.: ИМЛИ РАН, 2008. С. 239–243.
- МОСКОВСКАЯ 2017 – Московская Д.С. Вс. Иванов: отношение к революции (В оценках зарубежной критики) // *Русская революция 1917 года в литературных источниках и документах* / Сост. Е.А. Папкина. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 365–373.
- ПАПКОВА 2018 – «Странна твоя дорога, бронепоезд 14-69...» / Вступ. ст., подг. текстов Е.А. Папковой, комм. Ю.П. Зародовой, И.Е. Лоцилова, Е.А. Папковой, А.А. Штырбула // *Всеволод*

- Иванов. «Бронепоезд 14-69»: Контексты эпохи / Отв. ред. Н.В. Корниенко, сост. Е.А. Папкова. М.: ИМЛИ РАН, 2018. С. 139–141.
- ПОЛЯКОВ 2012 – Поляков Ф.Б. «Трагическая и неискупимая судьба»: Свидетельства о гибели Михаила Горлина // *Avoti. Труды по балто-российским отношениям и русской литературе. В честь 70-летия Бориса Равдина* / Под ред. И. Белобровцевой, А. Меймре и Л. Флейшмана. Stanford, 2012. Part 2. С. 212–233 (Stanford Slavic Studies. Vol. 43).
- ПОЛЯКОВ 2017 – Поляков Ф.Б. Евгений Замятин и Николай Зарецкий: к истории пражской «невстречи» 1932 г. // *Литературная жизнь. Статьи. Публикации. Мемуары. Памяти А. Ю. Галушкина* / Отв. ред. В.В. Полонский; Сост. М.П. Одесский, М.Л. Спивак. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 189–198 (Библиотека «Литературного наследства». Новая серия. Вып. 1).
- ПОЛЯКОВ 2022 – Поляков Ф.Б. «Мальчик с неседыми волосами»: Вокруг поэтической книги Михаила Горлина «Путешествия» (1936) // *Профессор, сын профессора: Памяти Н.А. Богомолова* / Под ред. Н.А. Богомоловой, О.Л. Довгий, А.Ю. Сергеевой-Клятис. М.: Водолей, 2022. С. 402–425.
- ПРЕГЕЛЬ 2017 – Прегель С. *Разговор с памятью. Т. 1. Стихи, проза, очерки и статьи* / Сост. подг. текста, вступ. ст. и комм. В. Хазана. М.: Водолей, 2017.
- САВЕЛЬЕВ 1930 – Савельев А. [Шерман С.Г.] «Числа» № 1 // *Руль*. 1930. 26 марта. № 59. С. 2–3.
- ШТЕЙНБЕРГ 2009 – Штейнберг А.З. *Литературный архипелаг* / Вступ. ст., сост., подгот. текста и коммент. Н.Портновой и В. Хазана. М.: Новое литературное обозрение, 2009.
- BERLINER HANDELS-REGISTER 1929 – *Berliner Handels-Register*. Berlin: Ullstein, 1929. Jg. 65. URL: https://digital.zlb.de/viewer/image/34457317_1929/247/ [сентябрь 2023].
- DIENES 1982 – Dienes L. *Russian literature in exile: The life and work of Gajto Gazdanov*. München: Sagner, 1982 (Slavistische Beiträge. Bd. 154).

- GRACEFFA 2017 – Graceffa A. *Une femme face à l'Histoire. Itinéraire de Raïssa Bloch, Saint-Pétersbourg – Auschwitz, 1898–1943*. Paris: Éditions Belin / Humensis, 2017.
- IWANOW 1923 – Iwanow Wssewolod. *Panzerzug Nr. 14-69: Erzählung* / Deutsch von Eduard Schiemann. Hamburg: Carl Hoym Nachf. Louis Cahnbley, 1923.
- LUTHER 1929/30 – Luther A. Geistiges Leben // *Osteuropa. Zeitschrift für die gesamten Fragen des europäischen Ostens*. 1929/30. Jg. 5. S. 734–744.
- POLJAKOV 2005 – Poljakov F.B. “Der steinerne Boden des Exils”: Materialien zu Leben und Werk des Dichterpaares Michail Gorlin und Raisa Bloch // *Slavistische Forschungen. In memoriam Reinhold Olesch* / Hrsg. von A. Lauhus und B. Zelinski. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2005. S. 219–234 (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. NF. Reihe A, 48).
- SAMJATIN 1932 – Samjatin E. Das russische Theater der Gegenwart / Übersetzt von M. Gorlin // *Osteuropa. Zeitschrift für die gesamten Fragen des europäischen Ostens*. 1932. Jg. 8. № 1. S. 10–25.
- VENDITTI 2018 – Venditti M. *Il volo sospeso di Gajto Gazdanov. Vita e opere di uno scrittore russo emigrato a Parigi*. Milano; Udine: Mimesis Edizioni, 2018.